

Śląska Rzecz 2012



Gdzie pracuje projektant?

Górnik w kopalni, rolnik na roli, profesor na uczelni, nauczyciel w szkole, ksiądz na parafii. A projektant? Większość z nas wyobraża sobie projektantów w eleganckich studiach projektowych, przy ekranie „wypasionego” komputera. Rzeczywistość jest, na szczęście, znacznie bogatsza. Dowodzi tego również tegoroczna edycja Śląskiej Rzeczy, do której zgłoszono wdrożenia z rekordowo wielu branż. Cieszy, że potencjał dizajnu zaczyna być u nas tak szeroko wykorzystywany, jak w Wielkiej Brytanii czy krajach skandynawskich. Ale może nie ma się czemu dziwić, w końcu pracujemy nad tym w Zamku Cieszyn od 2005 roku, wspierani przez Wydział Projektowy ASP i Urząd Marszałkowski w Katowicach. Warto podkreślić, że europejski poziom osiągnęli również śląscy projektanci, często bardzo młodzi. To z kolei dobre świadectwo jakości uczelni – i tej katowickiej, i krakowskiej ASP, które wykształciły projektantów nagrodzonych w tym roku wdrożeń. Wreszcie trzeba wyróżnić dojrzałość firm i instytucji, dla których wzornictwo nie jest kwiatkiem do kożucha, ale strategicznym narzędziem rozwoju. Są wśród nich firmy z historią sięgającą XIX wieku, jak chociażby Paged Meble, a także duże, zatrudniające ponad 400 osób, jak spółka Inżynieria Samochodów Specjalnych Wawraszek oraz mniejsze i młodsze, jak „Szafran” Maćka Szafranca. Na pytanie „Gdzie pracuje projektant?” znacznie łatwiej odpowiedzieć, wertując tegoroczny katalog: na wysokościach, wśród spawaczy, w karetce pogotowia ratunkowego, w parku i siłowni, w bibliotece i teatrze, na ulicach miast i w wysokich górach. Czyli wszędzie i... tak właśnie ma być!

Ewa Gołębiowska
Dyrektorka Zamku Cieszyn

Where Does the Designer Work?

The miner works in the mine, the farmer in the field, the professor at the college, the teacher in the school, the priest in the parish church. And the designer? Most of us imagine designers in immaculate studios, before the screen of a “souped up” computer. The reality is, happily, much more complex. This is one thing proven by this year’s edition of Silesian Icon, which has received submissions from a record number of fields. We are glad to say that design is beginning to be widely used in Poland, as in Great Britain or the Scandinavian countries. But perhaps this is nothing to be surprised at – after all, we at the Cieszyn Castle have been working toward this since 2005, supported by the Design Faculty of the Academy of Fine Arts and the Marshal’s Office in Katowice. We ought to stress that Silesian designers, the younger ones included, have begun working at a European standard. This in turn testifies to the quality of the fine arts academies in Krakow and Katowice, which educated the designers awarded in this year. Finally, we ought to single out the companies and institutions for whom design is less the icing on the cake than a strategic tool for development. Among these are companies whose histories reach back to the 19th century, such as Paged Meble, and large ones that employ 400 people, such as Wawraszek Ltd. Special Vehicles Engineering and smaller, newer ones, like Maciek Szafraniec’s “Szafran”. It is significantly easier to answer the question “Where does the designer work?” by flipping through this year’s catalogue: up high, among welders, in an emergency ambulance, in a park or a training gym, in the library and the theater, in the city streets and the tops of mountains. In other words: everywhere... and that’s how it should be!

Ewa Gołębiowska
Director of Cieszyn Castle

Jury

Prof. Czesława Frejlich – przewodnicząca jury
Wykładowczyni Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie,
redaktorka naczelna kwartalnika projektowego „2+3D”

Wojciech Małolepszy
Prezes Stowarzyszenia Projektantów Form Przemysłowych

Ewa Gołębiowska
Dyrektorka Zamku Cieszyn

Barbara Szafir
Zastępczyni Dyrektora Wydziału Europejskiego Funduszu Społecznego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Śląskiego, reprezentantka zespołu „Design Silesia”

Dr hab. Irma Kozina
Wykładowczyni Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach
i Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach

Dr Agnieszka Szóstek
Wykładowczyni School of Form w Poznaniu i Wyższej Szkole Psychologii Społecznej w Warszawie

Marcel Benčík
Wykładowca Akademii Sztuk Pięknych i Dizajnu w Bratysławie

Lucyna Sikora
Dyrektorka Zespołu ds. Doradztwa i Informacji
Górnośląskiej Agencji Rozwoju Regionalnego

Prof. Czesława Frejlich – head of the jury
Lecturer at the Academy of Fine Arts in Krakow,
editor-in-chief of „2+3D” design magazine

Wojciech Małolepszy
Chairman of the Industrial Designers’ Association

Ewa Gołębiowska
Director of the Cieszyn Castle

Barbara Szafir
Vice-director of the European Social Fund Department for the Marshal’s Office of the Silesian Voivodeship,
representative of the Design Silesia team

Dr. Irma Kozina
Lecturer at the Silesian University in Katowice
and Academy of Fine Arts in Katowice

Dr. Agnieszka Szóstek
Lecturer at the School of Form in Poznań and University of Social Sciences and Humanities in Warsaw

Marcel Benčík
Lecturer at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava

Lucyna Sikora
Director of the Council and Information Team of the
Upper Silesian Regional Development Agency

Nagrodzone projekty

Award-winning designs

Zwycięzca konkursu | Competition winner
kategoria: produkt | category: product

podest pożarniczy PMT25D Skyline PMT25D Skyline fire ladder

producent | producer:
Inżynieria Samochodów Specjalnych Wawraszek Sp. z o.o.
Wawraszek Ltd. Special Vehicles Engineering
ul. Leszczyńska 22, 43-300 Bielsko-Biała
www.wiss.com.pl, biuro@wiss.com.pl

projekt | design:
zespół ISS Wawraszek
ISS Wawraszek team
biuro@wiss.com.pl

uzasadnienie | justification:
Projekt podestu pożarniczego charakteryzuje się czytelną ergonomią i wielką dbałością o zapewnienie bezpieczeństwa pracy osób z niego korzystających. Uwagę zwraca spójna forma budowana kompaktowo, a zastosowane materiały i wykończenie wzbudzają zaufanie. Projekt świadczy o tym, że firma świadomie buduje swoją pozycję na rynku.

The design for this fire ladder is marked by legible ergonomics and great care for the safety of those using it. The coherent and compact form caught our eye, while the use of materials and finish encourage trust. The design shows that the company is consciously building itself a place on the market.



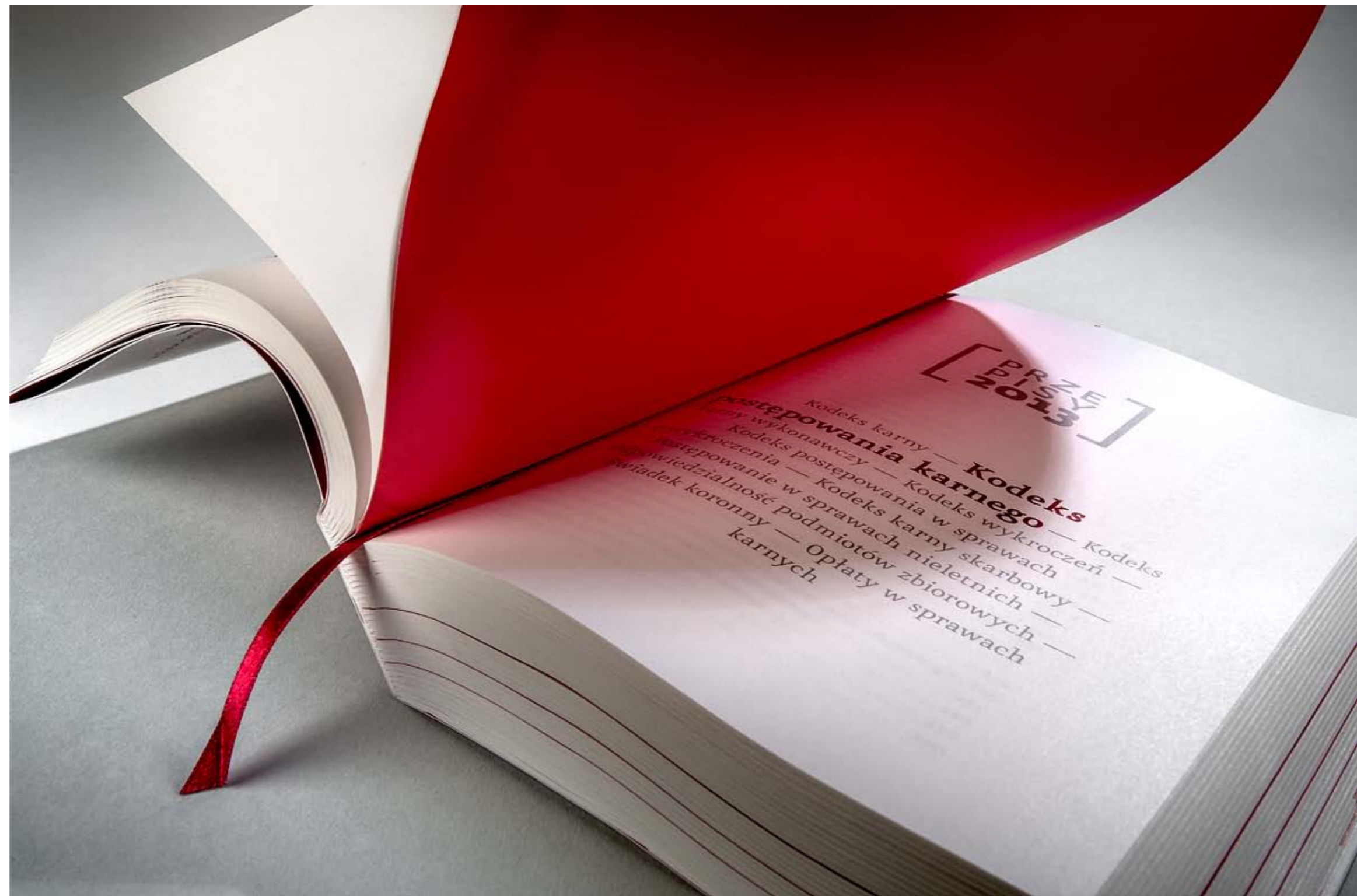
seria publikacji prawniczych
„Przepisy 2012”, „Aplikacja radcowska”
series of legal publications “Przepisy 2012”,
“Aplikacja radcowska”

wydawca | publisher:
Wydawnictwo Od.Nowa Sp. z o.o.
Od.Nowa Publishers Ltd.
ul. Mieszka I 38, 43-300 Bielsko-Biała
www.wydawnictwo-odnowa.pl
biuro@wydawnictwo-odnowa.pl

projekt | design:
Agata Korzeńska – ak@idee.pl
Paweł Krzywda – pk@idee.pl

uzasadnienie | justification:
Seria publikacji prawniczych przełamuje schematy myślowe dotyczące stosowania projektowania w dziedzinie wydawnictw prawniczych. Jest to odważna propozycja na polskim rynku, która zachęca do sięgania po nią nawet nieprofesjonalistów. Publikacje charakteryzują się przejrzystą strukturą, łatwością wyszukiwania informacji, a także odpowiednio dobranym krojem pisma. Jury doceniło także ekonomiczność druku i jakość uwarunkowaną dobrym wzornictwem, a nie technologią.

This series of legal publications breaks with normal ways of thinking about the use of design in the field of legal publications. It is a bold concept for the Polish market, encouraging even non-professionals to read through it. The publications are marked by a clear structure, an ease in finding information, and a well-chosen typeface. The jury also appreciated the economy of print and the quality arising from good design, and not technology.



„Mój jest ten kawałek parku...” – projekt modernizacji Parku Matejki w Jaworznie z uwzględnieniem zasad zrównoważonego rozwoju i partycypacji
“This park belongs to me...” is a design for the modernization of Matejko Park in Jaworzno, taking into account its sustainable development and user participation

realizacja | execution:
Urząd Miasta Jaworzno
Jaworzno City Council
ul. Grunwaldzka 33, 43-600 Jaworzno
www.jaworzno.pl, jaworzno@um.jaworzno.pl

projekt | design:
MS Design Pracownia Projektowa
ul. Pawia 6, 43-100 Tychy
www.msdesign.com.pl, biuro@msdesign.com.pl
Maria Skotnicka, Agnieszka Czachowska

uzasadnienie | justification:
Projekt parku w Jaworznie to dobry przykład projektowania partycypacyjnego, włączającego do procesu projektowego nawet najmłodszych użytkowników. Projekt dostosowany został do potrzeb dzieci, długotrwale je angażując i stwarzając możliwość rozwoju w przyszłości. Warta docenienia jest innowacyjność, oryginalność, ale jednocześnie prostota i autentyczność zastosowanych w parku rozwiązań, które przy tym nie wymagają dużych nakładów inwestycyjnych.

The design for the park in Jaworzno is a fine example of participatory design, involving even the youngest children in the design process. The design was adapted to the needs of the children, involving them and creating its future development. Its innovation and originality are admirable, as are the simplicity and authenticity of the solutions for the park, which do not require large investments.



Nagroda Górnośląskiej Agencji Rozwoju Regionalnego |
Upper Silesian Regional Development Agency Award
kategoria: produkt | category: product

Krzesełko Bumerango **Bumerango chair**

producent | producer:
Paged Meble S.A.
Paged Meble Co.
ul. Cieszyńska 99, 43-385 Jasienica
www.pagedmeble.pl, jasienica@paged.pl

projekt | design:
Jadwiga Husarska – jhusarska@paged.pl

uzasadnienie | justification:
Krzesełko Bumerango to projekt charakteryzujący się elegancką linią i bardzo dobrą jakością wykonania. Wygięta forma nóg nawiązuje do tradycji Thoneta. Projekt wypełnia lukę na polskim rynku, na którym brakuje dobrze zaprojektowanych, bezpretensjonalnych krzeseł. Jury doceniło także konsekwencję firmy stawiającej w swoim rozwoju na najlepszy dizajn.

The Bumerango chair features elegant lines and a very high quality of manufacture. The bent form of the legs alludes to the Thonet tradition. The design fills a gap in the Polish market, where there is a shortage of well-designed and unpretentious chairs. The jury also appreciated the company's consistent reliance on high-quality design for its development.



seria etykiet „A to dobre!”
“Oh That’s Good!” label series

wdrożenie | implementation:
Szafran Maciej Szafraniec
Maciej Szafraniec’s Szafran
ul. Zawodzie 4, 41-208 Sosnowiec
www.atodobre.co, info@atodobre.co

projekt | design:
Agata Korzeńska – ak@idee.pl
Paweł Krzywda – pk@idee.pl

uzasadnienie | justification:
Niezwyczajnie prosty projekt etykiet zachęca i przekonuje swoją grafiką. W porównaniu do wielu innych propozycji obecnych na polskim rynku wyróżnia się dużą odwagą w stawianiu na upraszczanie formy. Projekt ma duże znaczenie edukacyjne dla innych firm i projektantów działających w branży spożywczej.

This remarkably simple label design encourages and convinces with its graphics. Unlike many other options on the Polish market, it stands out for its bold attempt at formal simplification. The design could serve as a good lesson for other companies and designers in the grocery products business.



Pozostałe nominacje

Others nominated



lotniskowy pojazd ratowniczo-gaśniczy Felix 8X8 Felix 8X8 fire/emergency airport vehicle

producent | producer:
Inżynieria Samochodów Specjalnych Wawraszek Sp. z o.o.
Wawraszek Ltd. Special Vehicles Engineering
ul. Leszczyńska 22, 43-300 Bielsko-Biała
www.wiss.com.pl, biuro@wiss.com.pl

projekt | design:
zespół ISS Wawraszek ISS Wawraszek team
biuro@wiss.com.pl

Największy pojazd w historii polskiego przemysłu motoryzacyjnego. Wyposażony w zaawansowany technologicznie sprzęt, łączy walory użytkowe i estetyczne. Zastosowano w nim wiele rzadko spotykanych rozwiązań, m.in. zwijadło węzowe z napędem elektrycznym w kabinie. Nietypowo rozwiązano także problem cyrkulacji powietrza i chłodzenia silników – w tylnej części pojazdu funkcję tę pełnią zakładki laminatowe. Pomimo że wóz waży 50 ton, w ciągu 20 sekund przyspiesza do 80 km/h.

This is the largest vehicle produced to date in the history of the Polish motor industry. It has technologically advanced equipment, combining applied and aesthetic virtues, and many rarely encountered solutions, such as an electric motor hose winder in the cabin. The solution for circulating the air and cooling the engines is also unusual – in the rear of the vehicle this function is performed by laminate inserts. Although the vehicle weighs 50 tons, it can accelerate to 80 km/h in twenty seconds.

system monitorowania procesów spawania somaARC z rejestratorem RPS-3 system for monitoring the welding processes of the somaARC with an RPS-3 recording instrument

producent | producer:
Somar S.A. Somar Co. ul. Karoliny 45, 40-186 Katowice
www.somar.com.pl, biuro@somar.com.pl

projekt | design:
dr Andrzej Sobaś – ansobas@gmail.com
projekt systemu produktów | product system design
Anna Kopaczewska – ania.kopaczewska@gmail.com
projekt graficzny | graphic design
Anna Domaradzka – aniadomaradzka@gmail.com
projekt interfejsu oprogramowania | programming
interface design

Rejestrator ułatwia kontrolowanie jakości i organizacji produkcji poprzez sprawdzanie m.in. parametrów spawania, czasu pracy spawacza czy zużycia materiałów, co pozwala zwiększyć efektywność procesu spawania. Umożliwia współpracę z urządzeniami spawalniczymi różnych producentów, a dane mogą być odczytywane bezpośrednio z rejestratora lub pobierane on-line.

This recording instrument allows you to control quality and organize production through ascertaining welding parameters, a welder's working time, or the consumption of materials, which allows the efficiency of the process to be increased. It coordinates various makes of welding tools, and the data can be read directly from the recording instrument or gathered on-line.



zintegrowany system sygnalizacji ostrzegawczej mod. ZSOO_1.1 mod. ZSOO_1.1 integrated warning signal system

producent | producer:
Auto-Form
ul. Kolejowa 2a, 41-400 Mysłowice
www.karetki.pl, autoform@karetki.pl

projekt | design:
Jerzy Kuc, Krzysztof Grabiec – marketing@karetki.pl

System sygnalizacji przeznaczony jest dla ambulansów i składa się ze stanowiących całość dwóch modułów świetlnych, emitujących światło niebieskie. Nadaje pojazdowi opływowy kształt, co wpływa na ekonomiczność jazdy. Dodatkowo ambulans jest bardziej widoczny na drodze, co poprawia bezpieczeństwo, a dzięki obniżeniu wysokości pojazdu, łatwiej mieści się on pod szpitalnymi wiatami.

This signal system is designed for ambulances, and is made up of two light modules that make a whole, emitting a blue light. It gives the vehicle a streamlined shape, thus making it more economical. Moreover, the ambulance is more visible on the road, which increases road safety in general, and the lowered roof makes it fit more easily under hospital shelters.



zestaw stół olchowy Mazzivo model 32.1 200/100 z krzesłem olchowym Mazzivo model VI2 Mazzivo model 32.1 200/100 alder table set with Mazzivo model VI2 alder chair

producent | producer:
Mazzivo Koncept + Gestaltung
ul. Frysztacka 138, 43-400 Cieszyn
www.mazzivo.pl, info@mazzivo.pl

projekt | design:
Przemysław Mitrega – mitrega@gmx.de

Stół powstał z inspiracji przedmiotami używanymi przez rzemieślników ze Śląska Cieszyńskiego. Jego podstawę stanowi zmodernizowany koziołek, z którego korzystali stolarze, kowale czy rzeźnicy w XIX i XX wieku. Solidna konstrukcja pozwala osadzić na niej drewniany lub szklany blat o długości nawet 2,5 metra.

This table was inspired by objects used by craftspeople from Cieszyn Silesia. Its base is a modernized sawhorse, the kind used by carpenters, blacksmiths, and butchers in the 19th and 20th centuries. The solid construction supports a wooden or glass top of a length of up to 2.5 meters.



komplet mebli ogrodowych Moderna Moderna garden furniture set

producent | producer:
HP Hetmański / Piechniczek s.c.
ul. Wrzosowa 30c, 41-190 Mikołów
hetmanskipechniczek@yahoo.pl

projekt | design:
Tomasz Piechniczek – mrtompie@yahoo.pl

Inspirowany wzorami architektury śląskiej dwudziestolecia międzywojennego komplet mebli o siedziskach z desek dębowych opartych na wytrzymałej konstrukcji z profili stalowych. Projekt łączy prostotę i funkcjonalność. Po okresie użytkowania, meble mogą być poddane recyklingowi.

This furniture set with oak plank seats on a durable steel construction was inspired by Silesian architecture of the interwar period. The design combines simplicity and functionality. After use it can be recycled.

panele pełne i ażurowe MDF3D MDF3D open-work and full panels

producent | producer:
Apperta s.c. Apperta Civil Co. Aleksandra i Grzegorz Moroszczuk
ul. Lipowa 16, 43-400 Puńców
www.apperta.pl, biuro@apperta.pl

projekt | design:
Grzegorz Moroszczuk – grzegorz@mdf3d.pl

Proste, a zarazem bardzo uniwersalne rozwiązanie służące do aranżacji wnętrz. Panele mogą być wykorzystywane jako element dekoracji ścian i sufitów, a także, w wersji ażurowej, jako osłona grzejników. Ich zaletami są dobra izolacja termiczna i akustyczna. Jako półfabrykaty, malowane zwykłymi farbami ściennymi, mogą być dowolnie modelowane przez użytkowników.

A simple, yet universal solution for interior decoration. The panels can be used as a decorative ceiling and wall component, or, in the open-work version, as a radiator cover. They provide good thermal and acoustic insulation. As semi-finished products covered with ordinary wall paint, they can be interchanged as the user pleases.



Podkładowca Sheepad

producent | producer:
Fundacja Rozwoju Przedsiębiorczości Społecznej „Być Razem”
“Być Razem” Social Entrepreneurship Development Foundation
ul. Wałowa 4, 43-400 Cieszyn
www.fundacjabycrazem.pl, laura.andrukiewicz@welldone.co

projekt | design:
Aleksandra Michałowska
aleksandra.michalowska1990@gmail.com

Zestaw filcowych podkładek powstał z myślą o rodzinie produktów WellDone, pierwszej polskiej marce łączącej design z ekonomią społeczną. Podkładowca została tak zaprojektowana, by mogły ją wyprodukować osoby powracające na rynek pracy, w technologii możliwej do zastosowania w warunkach przedsiębiorstwa społecznego, przy użyciu łatwo dostępnych surowców.

A set of felt beer mats created for the WellDone family of products, the first Polish label to combine design with social economy. Sheepad was designed so that it could be produced by people being reintroduced to the work market, in a technology that can be applied by social assistance companies, using readily available materials.



dziecięcy wózek uniwersalny Lupo Lupo universal baby carriage

producent | producer:
Baby Design Group
ul. Warszawska 8, 42-262 Poczesna
www.babydesign.eu, biuro@babydesign.eu

projekt | design:
zespół projektowy Baby Design Group
biuro@babydesign.eu

Wózek łączy nowoczesny wygląd i funkcjonalność w jednym. Łatwe składanie, wygodny system wpinania gondoli, montowane przodem lub tyłem do kierunku jazdy siedzisko spacerówki z możliwością ustawienia pozycji do spania, regulowana rączka i duży kosz na zakupy to tylko niektóre rozwiązania poprawiające komfort użytkowników, zarówno rodziców, jak i dzieci.

This carriage combines modern appearance and functionality in one. The easily assembled and convenient attachment system for the gondola, which can be placed to the front or the rear, depending on the direction of travel, the walker seat that reclines for a nap, the adjustable handle, and the large basket for shopping are only some of the solutions to increase the comfort of the users – both the parents and the child.



wózek dziecięcy X-Lander X-move X-Lander X-move baby carriage

producent | producer:
Deltim Sp. z o.o. Deltim Ltd.
ul. Rząsawska 30/38, 42-200 Częstochowa
www.deltim.com.pl, biuro@deltim.com.pl

projekt | design:
Jerry Teng, Piotr Machura, Andrzej Śmiałek, Piotr Hojda
biuro@deltim.com.pl

Ten model wózka powstał z myślą o użytkownikach spędzających czas aktywnie. Sprzyjają temu duże, pompowane koła, szerokie siedzisko, spacerówka montowana przodem lub tyłem do kierunku jazdy, a także zwiększające bezpieczeństwo światło zamontowane w podnóżku. Przed wprowadzeniem do sprzedaży wózek był testowany przez grupę matek.

This baby carriage model was created for users who like active recreation. The large inflatable wheels, wide seat, the stroller which can be mounted forward or backward, and the light in the tread board for added safety all serve this end. Before hitting the market, the carriage was tested by a group of mothers.



wyczynowy kombinezon puchowy HiMountain HiMountain professional polar overalls

producent | producer:
Mount Sp. z o.o. Mount Ltd.
ul. Ceramiczna 1, 41-600 Świętochłowice
www.himountain.pl, hikontakt@himountain.pl

projekt | design:
Izabela Hajzer – iza@himountain.pl
Artur Hajzer – artur@himountain.pl

Ten specjalistyczny kombinezon zaprojektowano z myślą o himalaistach długo przebywających w ekstremalnych warunkach pogodowych. Jako wypełnienie termiczne zastosowano w nim najwyższej jakości puch gęsi oraz specjalną powłokę wierzchnią, zapobiegającą przepoceniu i w efekcie wychłodzeniu organizmu. Konstrukcja kombinezonu, w której występuje minimalna liczba szwów, jest nowatorska i wiatroszczelna. Wszystkie rozwiązania były testowane i udoskonalane dzięki wskazówkom najlepszych polskich himalaistów.

These specialist overalls were designed for mountaineers who spend long periods of time in extreme weather conditions. The finest goose down has been used for the thermal filling, as well as a special outer weave, preventing perspiration and the consequent cooling of the body temperature. The overalls' construction is innovative and windproof, using a minimal number of seams. All the solutions were tested and perfected through tips from the best Polish mountaineers.



kurtka Climber Neo Jacket Climber Neo Jacket

producent | producer:
Pracownia Sprzętu Alpinistycznego Małachowski s.c.
Małachowski Civil Co. Alpinist Gear Workshop
ul. Skoczowska 49, 43-426 Dębowiec
www.malachowski.pl, info@malachowski.pl

projekt | design:
Bartosz Małachowski – bartek@malachowski.pl
Jolanta Gacek – jola@malachowski.pl

Kurtkę uszyto z innowacyjnych materiałów, które chronią od wody i wiatru, ale zarazem pozwalają skórze oddychać. Ma też kilka udogodnień, które docenią osoby uprawiające wspinaczkę. Na przykład krój „skrzydło anioła” sprawiający, że przy podnoszeniu rąk kurtka „nie wędruje” w górę. Inne to: zamki kostkowe i specjalny system odprowadzania wody, regulowany kaptur mieszczący kask, czy łatwo dostępny w trakcie wspinaczki układ kieszeni.

This jacket is stitched from innovative material that is wind and waterproof, but also allows the skin to breathe. It also has several conveniences that are much appreciated by climbers. The “angel wing” cut means that when you raise your arms the jacket does not “travel” upward. Other features include: vision zippers and a special system for running off the water, an adjustable hood containing a helmet, and a pocket system that remains easily accessible while climbing.



plecak Extreme II Extreme II backpack

producent | producer:
PSS Ewa Piątkowska-Pająk „Pajak-Sport”
ul. Cmentarna 3, 43-300 Bielsko-Biała
www.pajaksport.pl, biuro@pajaksport.pl

projekt | design:
Wojciech Pająk – wupe@arcis.pl
Wojciech Kłapcia – sasq@pajaksport.pl

Lekki plecak stworzony z myślą o miłośnikach ekstremalnych sportów zimowych. Pomimo rezygnacji z klasycznego sposobu usztywniania pleców, plecak pozostaje wygodny i jednocześnie stabilny podczas użytkowania, co ma znaczenie szczególnie w czasie zjazdów freeridowych. Wyposażony został w kanał systemu hydracyjnego, kieszeń szybkiego dostępu do lawinowego abc oraz gwizdek alarmowy, a także systemy troczenia deski czy nart.

A light backpack created for lovers of extreme winter sports. Although it forgoes the classic method of keeping the back stiff, the backpack is comfortable and stable when in use, which is particularly important during freeride descents. It has been equipped with a channel hydration system, a quick-access pocket for an avalanche alarm and an alarm whistle, and a system for strapping on a snowboard or skis.

Pozostałe nominacje | Other nominated
kategoria: grafika użytkowa | category: graphic design



książka „Kamery skierowane do wewnątrz” Book design for “Cameras Pointed Inward”

wydawca | publisher:
Centrum Sztuki Współczesnej Kronika | Kronika
Center for Contemporary Art
Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl, mail@kronika.org.pl

projekt | design:
Roman Kaczmarczyk – romkaczmarczyk@wp.pl

Trzyczęściowa publikacja towarzysząca wystawie „granica | krzyż | przejście” Piotra Wysockiego, złożona m.in. z quasi-filmowej, opartej na zdjęciach, opowieści o projektach. Format książki jest wzorowany na ujęciach filmowych, uzyskiwanych poprzez pełne otwarcie stron, co jest możliwe dzięki elastycznej taśmie spajającej grzbiet.

A three-part publication to accompany the “border | cross | transition” exhibition by Piotr Wysocki, composed as part of quasi-filmic photo-based stories of projects. The format of the book is modeled on film frames, an effect achieved through the full spread of the pages with elastic tape joining the spine.

publikacja „Prace społeczne / Social Works” “Prace społeczne / Social Works”

wydawca | publisher:
Centrum Sztuki Współczesnej | Kronika
Center for Contemporary Art
Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl, mail@kronika.org.pl

projekt | design:
Tomasz Bierkowski – bierkowski@wp.pl

Publikacja podsumowuje półroczny program CSW Kronika, pokazujący potencjał sztuki na polu społecznym. Jest zapisem pięciu realizacji artystów, którzy współpracowali m.in. z grupami bezdomnych czy bezrobotnych. W publikacji zastosowano metodę „ręcznych” ingerencji w projekt (m.in. wklejki), wypracowaną na podstawie estetyki ruchu oburzonych i Occupy Wall Street.

This publication sums up a six-month program run by the Kronika Center for Contemporary Art, showing the potential of art in society. It documents the projects of five artists who worked, for example, with the homeless or unemployed. The publication uses the „manual” interference method in the design (such as insets), developed on the basis of Indignados and Occupy Wall Street aesthetics.



publikacja „Świetlica Sztuki 2007–2011” “Art Day Room 2007–2011” publications

wydawca | publisher:
Centrum Sztuki Współczesnej Kronika
Kronika Center for Contemporary Art,
Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl, mail@kronika.org.pl

projekt | design:
Marcin Wysocki – marcin@znaki.net.pl

To relacja z działalności Świetlicy Sztuki w bytomskim CSW Kronika. Mowa m.in. o warsztatach twórczych, wystawach sztuki współczesnej złożonych z prac powstałych we współpracy artystów z dziećmi, spotkaniach z naukowcami, dziennikarzami i artystami. Projekt publikacji oddaje eksperymentalny charakter zajęć, a jej treść i forma w pełni ze sobą współgrają.

This is a report on the activities of the Art Day Room at Kronika Center for Contemporary Art in Bytom. It details creative workshops, contemporary art exhibitions of works made by artists with children, and meetings with academics, journalists, and artists. The design of the publication communicates the classes' experimental quality, while its form and content fully complement one another.

publikacja „Teatr w przestrzeni miejskiej” “Theater in the City Space” publication

wydawca | publisher:
Muzeum Śląskie w Katowicach
Silesian Museum in Katowice
al. W. Korfańskiego 3, 40-005 Katowice
www.muzeumslaskie.pl, dyrekcja@muzeumslaskie.pl

projekt | design:
Krzysztofa Frankowska – k.frankowska@muzeumslaskie.pl
koncepcja graficzna / projekt | graphic concept / design
Agnieszka Kołodziej-Adamczuk
autorka tekstu / opracowanie merytoryczne
author of the text / content development

Publikacja towarzysząca wystawie „Zmienianie świata?”, prezentowanej w Centrum Scenografii Polskiej w Katowicach. Ukazuje związki teatru z przestrzenią miasta. Przywołując przykłady spektakli realizowanych w kopalnianych chodnikach, czy w halach dworców i zamkniętych fabryk, wpisuje się w szerszy nurt idei ożywiania poprzez sztukę zdegradowanych przestrzeni miejskich lub poprzemysłowych.

A publication to accompany the “Changing the World?” exhibition, presented at the Center for Polish Set Design in Katowice. It shows the ties between the theater and the city space. Recalling examples of plays performed in mine walkways or in the halls of train stations and closed factories, it falls in line with the wider movement of revitalizing dilapidated urban or industrial spaces through art.



katalog wystawy „Horyzont – MTG PrintArt Kraków – Katowice 2012”
“Horizon – MTG PrintArt Krakow – Katowice 2012” exhibition catalogue

wydawca | publisher:
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl, asp@asp.katowice.pl

projekt | design:
Agata Korzeńska – ak@idee.pl
Paweł Krzywda – pk@idee.pl

Katalog towarzyszący wystawie zorganizowanej w ramach Festiwalu ArsGrafika oraz międzynarodowego Triennale Grafiki w Krakowie. Kluczem było szeroko rozumiane pojęcie horyzontu, które zainspirowało projektantów przy budowie layoutu publikacji. Autorzy postawili na eksperyment typograficzny, polegający na budowaniu przestrzeni poprzez zróżnicowanie odstępów między poszczególnymi wierszami tekstu.

A catalogue to accompany an exhibition organized in the framework of the ArsGrafika Festival and the International Graphics Triennial in Krakow. The key was the concept of the horizon in its widest definition, which inspired designers in their layout of the publication. The stress fell on typographic experimentation, involving the building of space between particular lines of the text.

publikacje: „Lapikon. Ala ma font(a)” i „Fajrant. Ala ma pióro”
publications: “Lapikon. Ala ma font(a)” and “Fajrant. Ala ma pióro”

wydawca | publisher:
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl, asp@asp.katowice.pl

projekt | design:
Zofia Oslislo-Piekarska – zoslislo@gmail.com
projektantka layoutu serii wydawniczej, skład i łamanie
layout design for the publishing series, typesetting
Karol Piekarski – karol.piekarski@gmail.com
skład i łamanie „Fajrant. Ala ma pióro”
typesetting for “Fajrant. Ala ma pióro”

Bliźniacze książki dokumentujące warsztaty projektowania krojów pism zorganizowane przez ASP w Katowicach. Pierwsza była poświęcona krojom pism przeznaczonych do publikacji dla dzieci, druga – krojom pism inspirowanych kaligrafią. Obie publikacje zawierają artykuły napisane przez prowadzących warsztaty, a także przykłady krojów pism zaprojektowanych przez uczestników zajęć.

Sister books documenting typeface design techniques, organized by Academy of Fine Arts in Katowice. The first was devoted to typefaces for children’s publications, and the second to typefaces inspired by calligraphy. Both publications include articles written by the workshop heads, as well as examples of typefaces designed by class participants.



Katowicki Magazyn Kulturalny „KTW”
“KTW” Katowice Culture Magazine

wydawca | publisher:
Instytucja Kultury Katowice – Miasto Ogrodów
Katowice Culture Institute – Garden City
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice
www.miasto-ogrodow.eu, biuro@miasto-ogrodow.eu

projekt | design:
Edgar Bąk – poczta@edgrbak.info

„KTW” prezentuje nie tylko wydarzenia, ale też procesy i zjawiska zachodzące w Katowicach i regionie, który próbuje na nowo zdefiniować swoją tożsamość. Głównymi adresatami pisma są czytelnicy spoza Górnego Śląska, postrzegający Katowice jako alternatywny ośrodek kulturalny w Polsce. Integralną częścią pisma są grafiki, rysunki i zdjęcia najlepszych twórców młodego pokolenia, budujące charakter multidyscyplinarnego magazynu.

“KTW” not only presents events, but also processes and phenomena occurring in Katowice and the region, which is attempting to redefine its identity. The magazine is mainly aimed at readers from outside Upper Silesia, who might perceive Katowice as a center for alternative culture in Poland. The graphics, drawings, and photographs by some of the best young artists are an integral part of the magazine, helping to create the magazine’s multidisciplinary look.

Raport Grupy Żywiec: „Raport finansowy Grupy Żywiec za rok 2011”, „Raport odpowiedzialności społecznej Grupy Żywiec za lata 2009-2011”, „Wpływ Grupy Żywiec na otoczenie społeczno-gospodarcze w latach 2010-2011”
Żywiec Group report: “Financial Report for the Żywiec Group for 2011”, “Social Responsibility Report for the Żywiec Group for the Years 2009-2011”, “The Impact of the Żywiec Group on the Socio-economic Surroundings in the Years 2010-2011”

wydawca | publisher:
Grupa Żywiec S.A. Żywiec Group Co.
ul. Browarna 88, 34-300 Żywiec

projekt | design:
Paweł Górka – p.gorka@bravobodoni.com
Grzegorz Ryszko – g.ryszko@bravobodoni.com

To nietypowe połączenie raportu finansowego, raportu odpowiedzialności społecznej oraz raportu wpływu na polską gospodarkę. Podzielono go na części, by ułatwić czytanie, ale opakowano w jedną okładkę, podkreślając integralność. Formuła „3 w 1” to zarazem nawiązanie do piwnego „packa”, zaś publikacje ułożone obok siebie tworzą koronę z logotypu Grupy Żywiec.

This is an unusual combination of financial report, social responsibility report, and a report on the company’s effect on the Polish economy. It is divided into parts to make reading easier, but packed in a single cover to stress the overall integrity. The “3 in 1” approach alludes to a pack of beer; moreover, when arranged side by side the publications form the crown of the Żywiec Group logo.

Pozostałe nominacje | Other nominated
kategoria: grafika użytkowa | category: graphic design



„Nasza przestrzeń” – książka aktywności twórczej dla dzieci wraz z filmem
“Our Space” – a book of creative activities for children with a film

wydawca | publisher:
Centrum Kultury Katowice im. Krystyny Bochenek
Krystyna Bochenek Culture Center in Katowice
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice
www.ck.art.pl, info@ck.art.pl

projekt | design:
Zofia Oslislo-Piekarska – zoslislo@gmail.com

Ewa Kokot – pasja2@vp.pl
autorka książki i filmu creator of the
book and co-creator of the film

Grzegorz Kowalski – gpkowalski@gmail.com
autor filmu co-creator of the film

Oparte na pracach dzieci oraz uznanych artystów ze Śląska wydawnictwo ma inspirować najmłodszych do twórczych działań. Stąd czarno-biała forma publikacji, nawiązująca do stereotypu Śląska jako szarej przestrzeni. Mali czytelnicy sami wypełniają książkę ulubionymi kolorami, stając się jej współautorami.

This publication based on the work of children and recognized Silesian artists is meant to inspire young people's creativity. Thus the black-and-white form of the publication, alluding to the stereotype of Silesia as a gray place. Young readers fill in the book with their own favorite colors, becoming co-authors.

płyta „Sealesia 2”
“Sealesia 2” album

wydawca | publisher:
Falami Wydawca Marcin Babko
ul. Biała Przemysza 11/7, 41-208 Sosnowiec
www.falami.pl, marcin@falami.pl

projekt | design:
Marta Frank – marta@silossztuki.pl

Płyta prezentująca nie tylko młodych muzyków ze Śląska, ale i malarzy, grafików, projektantów, pisarzy. To oni zostali przedstawieni jako figury w talii kart, towarzyszącej wydawnictwu i stają się – wraz z muzykami – wizytówką regionu. Zamiast tradycyjnych „karcianych” kolorów, użyto symboli śląskiej energii: kosmosu, węgla, ognia i wody.

This album presents not only young musicians from Silesia, but also painters, graphic artists, designers, and writers. They have been presented as figures in a deck of cards that accompanies the publication, becoming the region's calling card, alongside the musicians. Instead of the traditional card suits the symbols of Silesian energy have been used: outer space, coal, fire, and water.



identyfikacja wizualna Teatru
Zagłębia w Sosnowcu
visual identity for Zagłębie
Theater in Sosnowiec

wdrożenie | rendering:
Teatr Zagłębia w Sosnowcu, Zagłębie Theater in Sosnowiec
ul. Teatralna 4, 41-200 Sosnowiec
www.teatrzagłębia.pl, bow@teatrzagłębia.pl

projekt | design:
Szymon Szewczyk – szymuszewczyk@gmail.com

Projekt powstał z potrzeby stworzenia oprawy dla repertuaru otwierającego się na współczesny, poszukujący teatr, zainteresowany specyfiką regionu i aktualnymi problemami. Projektant użył inicjałów teatru i stworzył z nich proste, geometryczne logo, nawiązujące do przemysłowych korzeni miasta. Wprowadził też zasadę drukowania materiałów promocyjnych w jednym, dominującym kolorze.

This design emerged from the need to create a framework for the opening repertoire of a contemporary, forward-thinking theater interested in the specifics of the region and its current problems. The designer used the initials of the theater to create a simple, geometrical logo, alluding to the city's industrial roots. He also brought in the concept of printing the promotional materials in a single overriding color.

system komunikacji wizualnej dla Centrum Informacji
Naukowej i Biblioteki Akademickiej Uniwersytetu Ślą-
skiego i Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach
visual communication system for the Learning
Information Center and Academic Library of the Silesian
University and the Economics University in Katowice

wdrożenie | rendering:
Centrum Informacji Naukowej i Biblioteka Akademicka Uniwersytetu Śląskiego i Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach
Learning Information Center and Academic Library of the Silesian University and the Economics University in Katowice
ul. Bankowa 11a, 40-007 Katowice
www.ciniba.edu.pl, sekretariat@ciniba.edu.pl

projekt | design:
Marian Oslislo – marian@mstudio.pl
Julia Czingoń – czingonjulia@gmail.com
Katarzyna Molicka-Sowa – k_molicka@nebulastudio.pl

System składa się z łatwych w montażu nośników informacji wizualnej wykonanych z blachy stalowej lakierowanej proszkowo. Ich forma sprawia wrażenie lekkości i transparentności, a także neutralności komunikatów w stosunku do przestrzeni. Również użyta grafika ma za zadanie nie zakłócać użytkownikom biblioteki korzystania z ciągów komunikacyjnych.

This system is made of easy-to-assemble visual information carriers made of powder-varnished steel plate. Their form suggests lightness and transparency, as well as the neutrality of the messages in relation to the space. The graphics also seek to blend in with the library halls.

Pozostałe nominacje | Other nominated
kategoria: grafika użytkowa | category: graphic design



Pozostałe nominacje | Other nominated
kategoria: usługa | category: services



miejski system informacji w Bielsku-Białej **city information system for Bielsko-Biala**

wdrożenie | rendering:
Urząd Miasta w Bielsku-Białej
City Council in Bielsko-Biala
pl. Ratuszowy 1, 43-300 Bielsko-Biala
www.bielsko-biala.pl, e.kozak@um.bielsko.pl

projekt | design:
Grzegorz Niwiński – grzegorz.niwiński@tepe.pl
Jerzy Porębski – jerzy.porebski@tepe.pl
Piotr Stolarski

Projekt składa się z prawie 2000 tabliczek kierunkowych dla pieszych, zawierających nazwy ulic oraz zabytków, turystycznych szlaków tematycznych, a także modułów historycznych z informacjami po polsku i angielsku, a także podświetlanych map. Turystom ułatwia zwiedzanie miasta, szczególnie historycznego centrum, a mieszkańcom pozwala jeszcze lepiej poznać miejsce, w którym żyją.

This design is made up of almost 2,000 road signs for pedestrians, containing names of streets and monuments, theme-based tourist paths, and history modules with information in Polish and English, as well as backlit maps. This helps tourists visit the city, particularly the historical center, and the residents become better acquainted with the place where they live.

żorskie siłownie pod chmurką – aktywny wypoczynek dla wszystkich mieszkańców **Żory Gym under the Cloud – an active break for all residents**

wdrożenie | rendering:
Gmina Miejska Żory Żory City Council
al. Wojska Polskiego 25, 44-240 Żory
www.zory.pl, umzory@um.zory.pl

projekt | design:
Tomasz Wyrzykowski – in@um.zory.pl
Wydział Inwestycji (siłownia w Parku Cegielnia)
Investments Department (gym in Cegielnia Park)

Justyna Wałach – im@um.zory.pl
Wydział Infrastruktury Miejskiej (siłownia na os. Sikorskiego)
City Infrastructure Department (gym at the Sikorski Estate)

Mieszcząc się na jednym z żorskich osiedli siłownię plenerową tworzy czternaście urzędzeń, z których można korzystać bezpłatnie, siedem dni w tygodniu. Dzięki miejskiej inwestycji względy ekonomiczne przestały być barierą w uprawianiu sportu, a siłownia stała się popularnym miejscem spotkań mieszkańców w różnym wieku.

Fourteen pieces of equipment make up an open-air gym situated in a Żory housing estate; they can be used for free, seven days a week. The city investments mean that economic concerns have ceased to be a barrier in training for sports, and the gym has become a popular place for residents of various ages to meet.

Projektujemy możliwości

Zamek Cieszyn to pierwszy w Polsce ośrodek, który – ponad osiem lat temu – zaczął przekonywać, że dizajn to klucz do rozwoju nie tylko firm i instytucji, ale całego regionu. W Zamku pomagamy nawiązywać współpracę partnerom reprezentującym tak różne środowiska, jak biznes, jednostki naukowe, organizacje pozarządowe czy lokalne samorządy. Z myślą o nich powstał Śląski Klaster Dizajnu. Dla przedsiębiorców oraz sektora publicznego organizujemy specjalistyczne warsztaty pokazujące, jak wykorzystywać myślenie projektowe (design thinking) w najróżniejszych sferach codziennego życia. Oferujemy także specjalistyczne usługi typu: audyty wzornicze czy badania potencjału rynkowego firm. Młodym projektantom i przedsiębiorcom, którzy do tej pory nie mieli do czynienia z dizajnem, stworzyliśmy szansę uczestniczenia, pod nadzorem ekspertów, w procesie projektowym. Było to możliwe dzięki działaniu „Design... do usług! w przedsiębiorstwach”, zorganizowanym w ramach „Design Silesia”. Próbą współpracy w interdyscyplinarnych zespołach, jak i testowania materiałów oraz technologii były warsztaty produktowe, które organizowaliśmy w Porcelanie Śląskiej w Katowicach i Paged Meble w Jasienicy. Co roku zapraszamy studentów i projektantów z niewielkim doświadczeniem zawodowym do udziału w Letniej Szkole Dizajnu. Podczas warsztatów, pod okiem grafików-praktyków, mierzą się z kolejnymi tematami, często o charakterze społecznym. Organizujemy warsztaty rzemiosła, by promować dawne techniki i materiały ze Śląska Cieszyńskiego, a także poszukiwać nowych obszarów do ich wykorzystania. Od 2010 roku Zamek jest siedzibą Instytutu Projektowania dla Wszystkich im. prof. Michała Ożmina i dba o archiwum EIDD Design for All Europe. Popieramy wszelkie pomysły, dzięki którym poprawia się jakość przestrzeni publicznej oraz usług. Bliskie naszej filozofii działania są projekty zaangażowane społecznie. Zamek Cieszyn – projektujemy możliwości!

www.zamekcieszyn.pl

We Design Opportunities

The Cieszyn Castle is the first center in Poland which, over eight years ago, began attempting to persuade the public that design is key not only to the development of companies and institutions, but to the region as such. The Castle provides assistance in making contacts with partners from business and academic communities, non-governmental organizations, and local governments. It is with this thought in mind that we created Silesian Design Cluster. We organize specialist workshops for entrepreneurs and the public sector, showing how to use design thinking in various spheres of everyday life. We also provide specialist services, such as design audits and market potential research for companies. For young designers and entrepreneurs who have never had dealings with design, we have created an opportunity to participate in the design process under expert supervision. This was made possible through “Design... At Your Service! In Companies,” organized in the framework of Design Silesia. The product workshops we organized at Silesian Porcelain in Katowice and Paged Furniture in Jasienica were attempts to work in interdisciplinary teams and to test out various materials and technologies. Every year we invite students and designers with limited professional experience to take part in the Summer Design School. Various topics, often with social resonance, are tackled during the workshops, under the watchful eye of working graphic designers. We organize crafts workshops to promote the techniques and materials native to Cieszyn Silesia, and to explore new realms for their use. The Castle has served as the headquarters of the Professor Michał Ożmin Design for All Institute since 2010, and tends to the EIDD Design for All Europe archive. We support ideas that serve to improve the quality of the public space and services. Socially engaged activities are critical to our philosophy. The Cieszyn Castle – we design opportunities!

www.zamekcieszyn.pl

Czyli jak poprzez dizajn Śląsk staje się innowacyjny

Jak z regionu przemysłowego, przechodzącego restrukturyzację stworzyć dobre miejsce do życia, w którym rozwijają się innowacyjne gałęzie gospodarki? Jednym ze skutecznych narzędzi metamorfozy Śląska może być dizajn, rozumiany nie tylko jako wzornictwo, ale przede wszystkim jako świadome projektowanie, czy to w skali przestrzeni miejskiej, czy też, mniej namacalnie, ale równie istotnie – w zakresie projektowania lepszych usług. W tym celu Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego powołał projekt DESIGN SILESIA. Ambicją było stworzenie multidyscyplinarnego zespołu, który promuje dobry dizajn na Śląsku – wśród mieszkańców, samorządowców i przedsiębiorców. Bo właśnie dizajn skutecznie podnosi konkurencyjność przedsiębiorstw, jest też jednym z najlepszych sposobów na długofalowe polepszenie jakości życia. Design Silesia nastawiony jest na różne dyscypliny projektowania, stąd do obu edycji programu zapraszano partnerów – instytucje o różnym profilu działalności. W drugiej edycji projektu uczestniczyło czterech partnerów: Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach, Ars Cameralis Silesiae Superioris, Politechnika Śląska w Gliwicach i Zamek Cieszyn. Kilkadziesiąt różnych działań dotyczyło wielu dziedzin życia. Niektóre z nich miały charakter edukacyjny i popularyzatorski, jak na przykład ŚLĄSKIE IKONY DESIGNU – to wystawa (także wirtualna) i publikacja książkowa prezentująca największe przykłady śląskiego wzornictwa czy MOBILNE KONTENERY DESIGNU – objazdowa ekspozycja designu, którą zobaczyło już ponad 12000 osób. DS skutecznie poprawia jakość usług w różnych instytucjach publicznych w regionie – dzięki działaniu DESIGN... DO USŁUG! trzy instytucje przeszły poprawę funkcjonalności. Pomaga też startującym w zawodzie dizajnerom w zdobyciu zlecenia, opracowania konkretnego produktu dla lokalnej firmy – poprzez działanie WZOROWE ŚLĄSKIE. DS to także polepszenie jakości przestrzeni publicznych w miastach i miasteczkach. Służą temu warsztaty projektowe DESIGN W TERENIE!, które miały już 3 edycje: w Mstowie, Radlinie i Bobrku w Bytomiu. Na czas warsztatów młodzi projektanci i projektantki wraz z ekspertami przeprowadzają się na tydzień do danego miasta, tam odbywają rozmowy z mieszkańcami, urzędnikami – wynajdują kluczowy problem i „projektują” najlepsze jego rozwiązanie. Grono osób zaangażowanych w projekt chce przekonać innych, że Śląsk to nie tylko zagłębie węgla – ale przede wszystkim dobrego dizajnu, twórczych ludzi i instytucji otwartych na zmiany.

www.design-silesia.pl, www.ikony.design-silesia.pl
www.facebook.com/DesignSilesia

Or: How Silesia Became Innovative through Design

How can you take an industrial region that is undergoing reconstruction and create a good place to live, a place where branches of the economy are innovatively developing? One effective tool for the metamorphosis of Silesia might be design, not only in terms of objects, but chiefly as conscious planning, whether this be on a city scale, or in the less tangible but equally vital design of better services. To this end, the Marshal's Office of the Silesian Voivodeship has launched the Design Silesia project. Its ambition is to create a multidisciplinary team to promote good design in Silesia – among its inhabitants, local governments, and entrepreneurs. After all, it is design that can effectively make companies more competitive, and it is also one of the best ways for increasing the quality of life in the long term. Design Silesia is focused on various disciplines of design, which is why institutions with various profiles have been invited to both editions of the program as partners. Four partners joined the first edition of the festival: The Academy of Fine Arts in Katowice, Ars Cameralis Silesiae Superioris, The Silesian University of Technology in Gliwice, and the Cieszyn Castle. The several dozen various activities addressed many spheres of life. Some served to educate and to promote, such as SILESIA ICONS OF DESIGN – an exhibition (both live and virtual) and book publication presenting the greatest examples of Silesian industrial design – and MOBILE DESIGN CONTAINERS, a traveling design exhibition already viewed by over 12,000 people. DS has effectively improved services design in various public institutions in the region – THE DESIGN... AT YOUR SERVICE! project has helped three institutions become more functional. It has also helped young designers take their first steps in gaining commissions, developing a concrete product for a local company through THE MODEL SILESIA project. DS also works to improve the quality of the public space in cities and towns. This is the goal of the DESIGN IN THE FIELD! workshops, of which three editions have already been held: in Mstów, Radlin, and Bobrek (Bytom). During the workshops young designers and experts move to a chosen town for one week, talking to inhabitants and city council members. Then they locate a key problem and „design” the best solution. The team of people involved in this project also want to convince others that Silesia is more than a coal basin – it is a place of good design, creative people, and institutions open to change.

www.design-silesia.pl, www.ikony.design-silesia.pl
www.facebook.com/DesignSilesia



Śląska Rzecz

To już ósma edycja organizowanego przez Zamek Cieszyn konkursu „Śląska Rzecz”. Od trzech lat jego realizację wspiera projekt „Design Silesia”. Wyłaniamy w nim najciekawsze śląskie produkty, projekty graficzne i usługi. Nie są to jedynie inspirujące pomysły w fazie koncepcji, a rozwiązania wdrożone na Śląsku, które na dodatek stają się wizytówką regionu. Konkurs przyczynia się do odbudowy śląskiego etosu oznaczającego solidną robotę, dzięki czemu region kojarzy się z produktami i usługami dobrej jakości. Wielu jego laureatów odnosi komercyjny sukces, podbijając nie tylko krajowe, ale i zagraniczne rynki, a ich marka staje się rozpoznawalna. W 2011 roku w Zamku Cieszyn została otwarta stała wystawa „Dizajn po Śląsku. Laureaci konkursu Śląska Rzecz”, na której prezentujemy wszystkie nagrodzone projekty. www.slaskarzecz.pl

Logo Śląskiej Rzeczy

Dynamiczne i aktywne, o prostej, łatwej do zapamiętania formie. Takie jest logo konkursu „Śląska Rzecz” autorstwa Justyny Kucharczyk, Anny Kmity i Andrzeja Sobasiasa. Projekt, zgodnie z założeniami, kojarzy się z geometryczną formą bryły węgla, a jego kolorystyka jest oszczędna, ale zdecydowana. Co istotne, logo konkursu wizualnie koresponduje z często towarzyszącymi mu znakami organizatorów.

Statuetka

Autorem statuetki jest Maciej Jurkowski. Projektant zauważył, że ścięty romb zawarty w znaku „Śląskiej Rzeczy” przeniesiony w trzy wymiary przypomina diament, co dobrze koresponduje z symboliką Śląska i z materiałem, na który się zdecydował. Szkło jest szlachetne i twarde, a zarazem kruche, przez co cenne. Przezroczysty sześcian powstał poprzez sklejenie ze sobą kilkunastu tafli szkła z piaskowanym wzorem. Gra światła i przenikanie w połączeniu z graficznym znakiem „Śląskiej Rzeczy” tworzą wrażenie diamentu, brylantu. A „brilliant” znaczy po angielsku „doskonały”, taki, jak laureaci konkursu.

Silesian Icon

This is the eighth edition of the Silesian Icon competition organized by the Cieszyn Castle. Design Silesia has supported the competition for the past three years. Our task is to cull out the finest Silesian products, graphic designs and services. These are not merely inspiring ideas in the concept phase, but solutions implemented in Silesia, which have gone on to become calling cards for the region. The competition has initiated the rebuilding of the solid Silesian work ethic, for which the region is associated with high quality products and services. Many winners have gone on to achieve commercial success, conquering markets both in Poland and abroad, and their brands have begun to gain recognition. In 2011 the Cieszyn Castle opened a permanent exhibition entitled Silesian Design: Winners of the Silesian Icon Competition, where we present all the award winners. www.slaskarzecz.pl

Silesian Icon Competition's Logo

Dynamic and energetic, characterized by a form that is simple and easy to remember. This is Silesian Icon competition's logo. It was designed by Justyna Kucharczyk, Anna Kmita and Andrzej Sobaś, and, as intended, evokes associations with a geometrical shape of a lump of coal. The logo's colours are not excessive, yet clear and it corresponds visually with the co-organizers' logos that often accompany it.

The Statuette

Its author is Maciej Jurkowski. He noticed that a rhombus with a cut-off top, that is a part of our logo, is placed into a three-dimensional space, would resemble a diamond, which corresponds very well with symbolic associations of Silesia and with the material he decided to use. Glass is noble and hard material, but fragile and thus precious. The transparent cube is the result of gluing together several plates of glass covered with a sandblasted pattern. The play of lights going through the cube along with the logo of the Silesian Icon competition give the impression of a diamond, a brilliant - which indicates that also the competition winners are brilliant.

Projektanci

Justyna Kucharczyk
jukucharczyk@gmail.com

Projektantka komunikacji wizualnej. Absolwentka Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Doktorat na ASP w Krakowie. Wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach w Pracowni Projektowania Systemów Informacji.

Anna Kmita
annakmita@gmail.com

Absolwentka kierunku wzornictwo ASP Katowice. Doktorat z projektu Miejskiego Systemu Informacji dla Katowic. Pracuje w ASP Katowice, prowadzi wspólnie z profesorem Manuelem Sabalczykiem Pracownię Podstaw Projektowania i zajmuje się badaniami wizualnymi. Prowadzi zajęcia z Komunikacji Wizualnej w Wyższej Szkole Technicznej w Katowicach i w Wyższej Szkole Humanitas w Sosnowcu.

Andrzej Sobaś
ansobas@gmail.com

Projektant wzornictwa przemysłowego ze specjalnością projektowanie ergonomiczne. Absolwent Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Doktorat na ASP w Warszawie. Wykładowca w Pracowni Projektowania Ergonomicznego ASP w Katowicach.

Maciej Jurkowski
gallery@jurkowski-design.eu

Architekt i dizajner, wszechstronny freelancer. Absolwent Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej i zakopiańskiego Kenara.

Designers

Justyna Kucharczyk
jukucharczyk@gmail.com

A visual communication designer. A graduate of Industrial Design Faculty, Academy of Fine Arts, Kraków. She wrote her Phd at Academy of Fine Arts, Kraków. She is a lecturer in design at the Academy of Fine Arts in Katowice in the Laboratory of Information Systems Design.

Anna Kmita
annakmita@gmail.com

A graduate of Academy of Fine Arts in Katowice. She took her degree in visual communication- city of information system for Katowice. She works at the Academy of Fine Arts in Katowice, runs the Design Principles Workshop with Professor Manuel Sabalczyk and conducts visual research. She lectures in visual communication at the Higher Technical College in Katowice and at the Humanitas College in Sosnowiec.

Andrzej Sobaś
ansobas@gmail.com

An industrial designer specialising in ergonomic design, and a graduate of the Department of Industrial Design of the Academy of Fine Arts in Krakow. He wrote his PhD on industrial design at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Lecturer at the Ergonomics Design Workshop at the Academy of Fine Arts in Katowice.

Maciej Jurkowski
gallery@jurkowski-design.eu

An architect and designer, and all-round freelancer. He is a graduate of the Department of Architecture at Krakow University of Technology and the Kenar High School in Zakopane.

wydawca | publisher:

Zamek Cieszyn (w ramach projektu Design Silesia)

Zamek Cieszyn (as part of the Design Silesia project)

ul. Zamkowa 3 abc, 43-400 Cieszyn, tel. +48 33 851 08 21

www.zamekcieszyn.pl, www.design-silesia.pl, www.slaskarzecz.pl

redakcja | editors:

Beata Mońka, Lubomira Trojan, Agnieszka Woszczyńska

tłumaczenie | translation:

Søren Gauger

korekta | proofreading:

Mariusz Sobczyński

zdjęcia | photos:

Piotr Borowicz oraz materiały firm i projektantów

Piotr Borowicz plus companies' and designers' materials

projekt graficzny | graphic design:

Bartłomiej Witkowski

druk | print:

Oficina Drukarsko-Wydawnicza Akant, Cieszyn

aranżacja wystawy pokonkursowej | arrangement

of the competition exhibition:

Grupa Projektowa Wzorro | Wzorro Design Group

Natalia Jakóbiec, Katarzyna Pełka, Marcin Krater

sekretarz konkursu i koordynacja wystawy

pokonkursowej | competition secretary and coordinator

of the competition exhibition:

Agnieszka Woszczyńska

ISBN 978-83-933362-8-9

nakład: 1000 egz | circulation: 1000 copies

publikacja bezpłatna | free issue

Cieszyn 2013

Wydano w ramach projektu Design Silesia II, finansowanego ze Środków Europejskiego Funduszu Społecznego.

Published in the framework of the Design Silesia II project, financed by the European Social Fund.

organizator | organiser:



zamek cieszyn



design
silesia

patroni honorowi | honorary patrons:

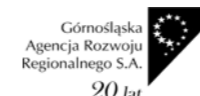


Burmistrz
Miasta
Cieszyna

partnerzy | partners:



STGU



patroni medialni | media patrons:



Projekt Design Silesia jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.

Projekt jest z zgodny z zasadą równych szans w tym równości kobiet i mężczyzn.

Project is co-financed by the European Union within The European Social Fund.

Project is compliant with the European Union equal opportunities policy, including gender mainstreaming.

